



Architecture Dramatic 丛书

都市空间作法笔记

[日] 片山和俊 新明健 编著
陶新中 译
董新生 校

Architecture Dramatic



中国建筑工业出版社

TU984.11
28

Architecture Dramatic 丛书

都市空间作法笔记

[日]片山和俊 新明健 编著
陶新中 译
董新生 校

3

中国建筑工程工业出版社

著作权合同登记图字：01-2004-4360 号

图书在版编目(CIP)数据

都市空间作法笔记 / (日) 片山和俊, 新明健编著; 陶新中译.
北京: 中国建筑工业出版社, 2005
(Architecture Dramatic 丛书)
ISBN 7-112-07253-0

I. 都... II. ①片... ②新... ③陶... III. 城市空间—研究 IV. TU984.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 015094 号

责任编辑: 白玉美 姚丹宁
责任设计: 郑秋菊
责任校对: 孙 爽 赵明霞

Japanese title: Kukan saho no firudo. noto-tosi hukei ga osieru mono by Kazutoshi Katayama. Takeshi Shinmyo
Copyright © 1989 by Kazutoshi Katayama. Takeshi Shinmyo Original Japanese edition
Published by SHOKOKUSHIA Publishing Co., Ltd., Tokyo, Japan

本书由日本彰国社授权翻译出版

Architecture Dramatic 丛书

都市空间作法笔记

[日] 片山和俊 新明健 编著
陶新中 译
董新生 校

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销
北京嘉泰利德公司制版
北京密东印刷有限公司印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 7³/₈ 字数: 200 千字

2005 年 5 月第一版 2005 年 5 月第一次印刷

定价: 25.00 元

ISBN 7-112-07253-0

TU · 6480(13207)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

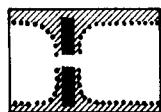
本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

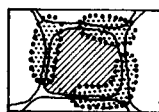
前言

让我们一起去旅行吧。可以是一次小小的旅行，也可以是一次漫长的旅行。倘若在自家的附近散步，就会知晓左邻右舍的事；倘若去外地旅游，不仅对当地的情况，而且对自己下榻之处也会有所了解。那么就让我们将旅行的足迹延伸到国外吧。这样对那些平时未曾想过的日本的某些事情便会时时牵挂于心，并急于前往了解。

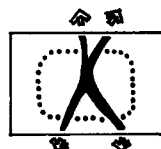
例如窗户。这在日本邻国的中国被称为“窗”。因为中国是采用砖石结构与梁柱结构混用的国家，所以窗的种类很多。其中最常见的窗户是平开窗，很少看到日本那种双槽推拉窗。在印度及靠近中东一带，经常见到的是各种不同样式的纱窗。在伊斯兰建筑中，窗与墙作为一种装饰而被连续使用。这种做法的目的不单是为了采光，更主要的是为了通风换气。在意大利的南部，傍晚时将窗打开后就会感到非常凉爽。另外，像英国则在建筑的飘窗处挂上一层薄薄的镂空饰边纱帘，以遮挡窗外耀眼的光线。在荷兰，巨大的窗户



遮蔽的布局
(印度)



边缘的组成
(中国江苏省)

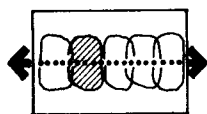


媒介的组成
(中国福建省)

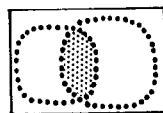
与整幢建筑看上去甚至有些不太协调,而实际上这是为保证室内外视线一览无余的一种方式,所以更便于人们交往。在其邻国的德国,窗户起到护栏的作用。北欧的冬天很冷,所以不用可以开敞的窗户。通过小小的双重窗,就可以使室内外形成两个截然不同的世界。另外,重要的日本建筑不设窗户。称作“间户”的部分只是表示柱与柱之间的间隔,倘若再说得极端一些就是既无窗又无墙。

只要离开日本前往其他国家,仅从窗户上就可以发现各种不同的风格。如果再扩展到建筑的其他部分,那么各地的自然环境与建筑的关系将会更加丰富多彩。从中我们可以领悟其主要特点。当然若是换个角度来看,日本特有的空间性所表现的也不过是世界各种不同建筑群中的一种。

在这里,如果我们将表现某种地方风格的空间特征称为“空间作法”的话,那么是否可以说世界就是空间作法的宝山、宝库呢?当然,“空间作法”一词是笔者的自造语。也就是在茶道及花道的做法——为使之达到极致所用的正确的方法与顺序——加上空间。“空间作法”就是指捕捉地方风貌、沿街建筑群、建筑之间若隐若现的空间特征,进而在对建筑、都市进行设计和规划时,应与地方风貌及周围环境的特点相适应,突出个性并将这种魅力传承下去。



单元的布局
(英国)



融合的布局
(直布罗陀海峡)

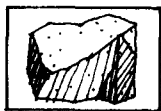


领域化布局
(伊拉克)

建筑及都市的设计与规划就是某种“空间作法”之旅。特定场所则是从全体到部分或细部的旅行。有限的时间与预算也与旅行十分相似。对于创作之旅来说，撷取世界各地的空间作法不正是一种模仿吗？它告诉人们，最重要的一点就是要保持风貌、环境与建筑之间的密切关系及协调性。特别是对面貌发生巨大变化的日本沿街建筑及生活环境来说，所设计的新的建筑的风格应与原有建筑的风格相协调。空间作法的观察成为迫在眉睫的课题。

这次旅行是从登上飞机三个半小时即可抵达的中国开始，继而向西绕地球，最终到达北欧的。也可以认为本次旅行是由近处向远处的旅行，但后半程的主要活动是考察已完成设计及规划的建筑或沿街建筑。这也是为了与经常存在于旅行动机背面——如何了解并实行日本的空间作法——相联系的构成。此外，本书由各章介绍地方风貌及沿街建筑群、对其中令人感兴趣的都市及城镇进行的分析，以及书中最后部分——从都市与建筑群中选取的空间作法这三部分组成。各章的标题是从整个印象中选择出来的空间作法的关键词。

另外，书中与中国有关的部分有赖于东京艺术大学建筑系中国民居研究小组（调查主任茂木计一郎教授）的调查研究，在此深表谢意。



厚重的布局
(北欧)



有序的布局
(联邦德国)

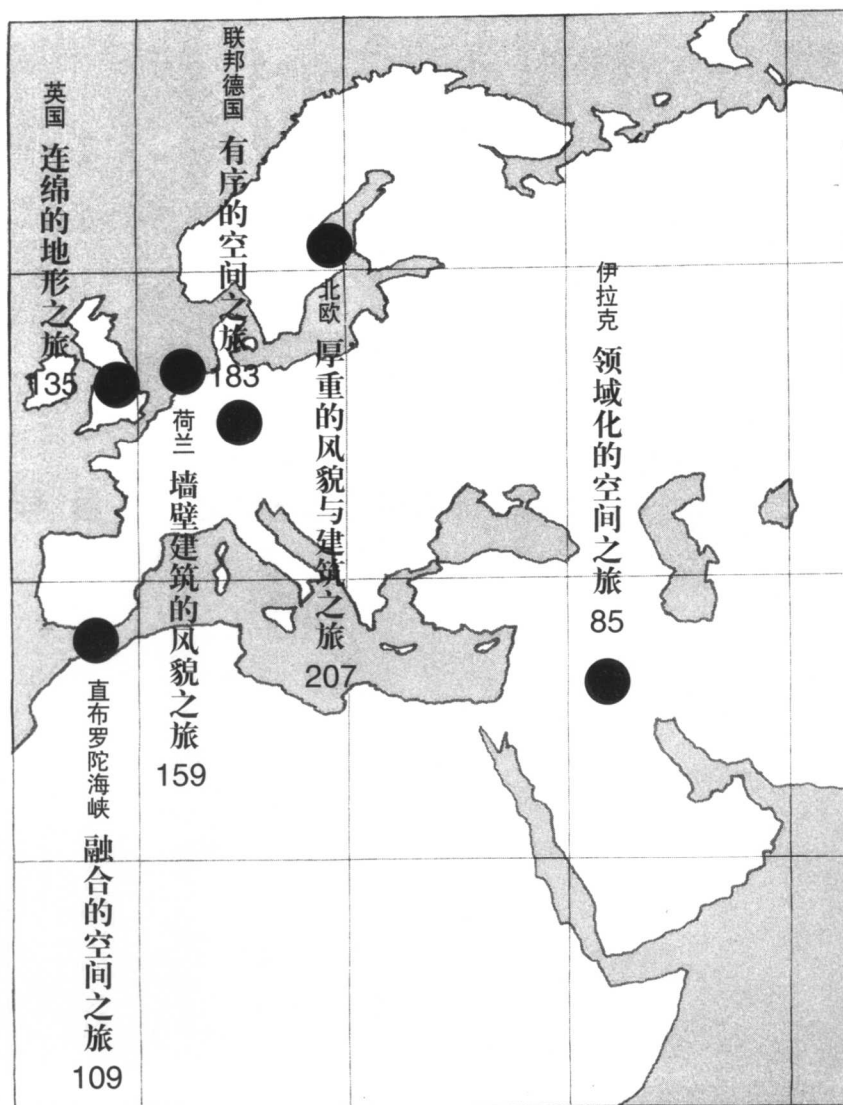


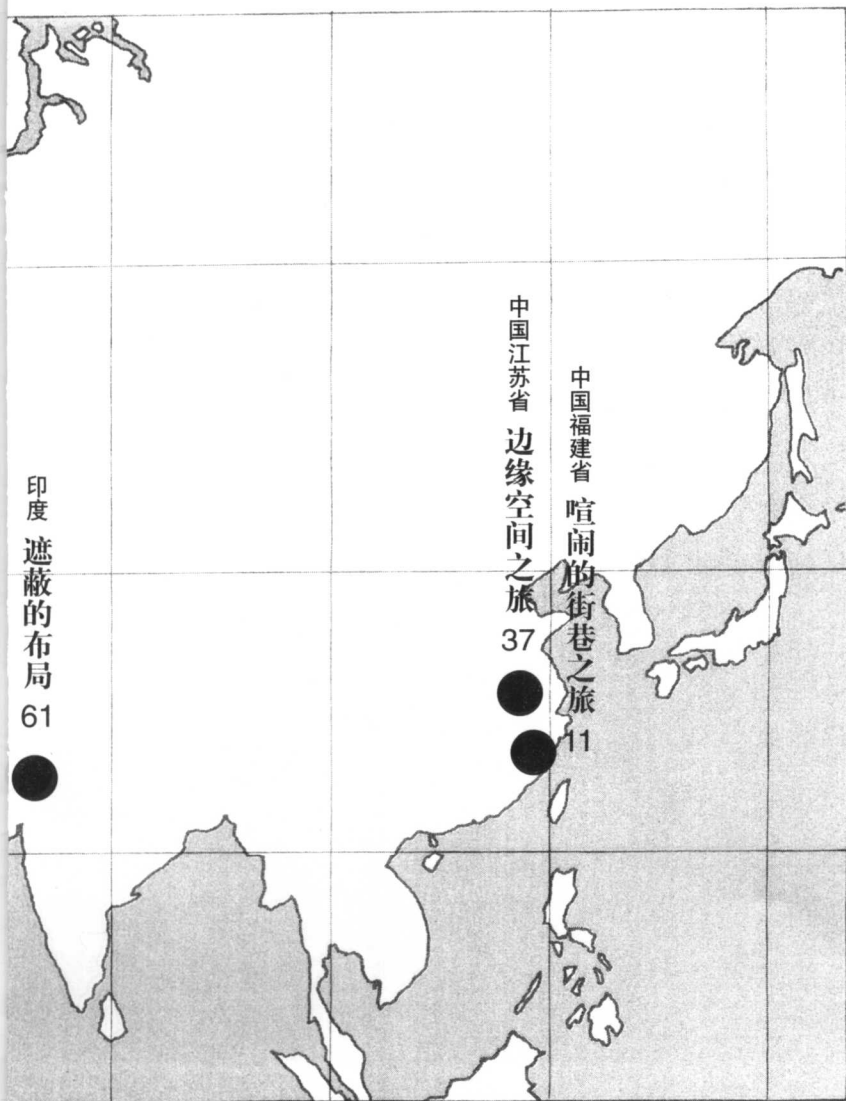
分割的布局
(荷兰)

执笔者

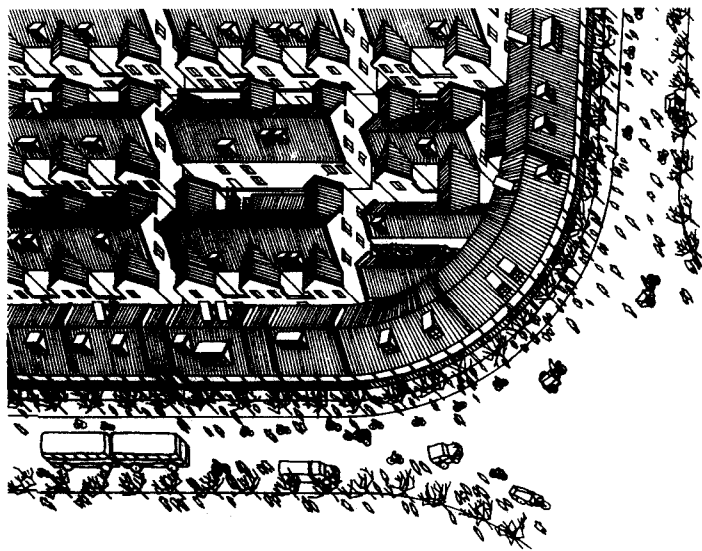
片山和俊	中国福建省、英国、荷兰、北欧
新明 健	中国江苏省、伊拉克、直布罗陀海峡
永松 荣	联邦德国
岸本 章	印度
横沟 真	直布罗陀海峡

都市空间作法笔记 目 录





中国福建省 喧闹的街巷之旅

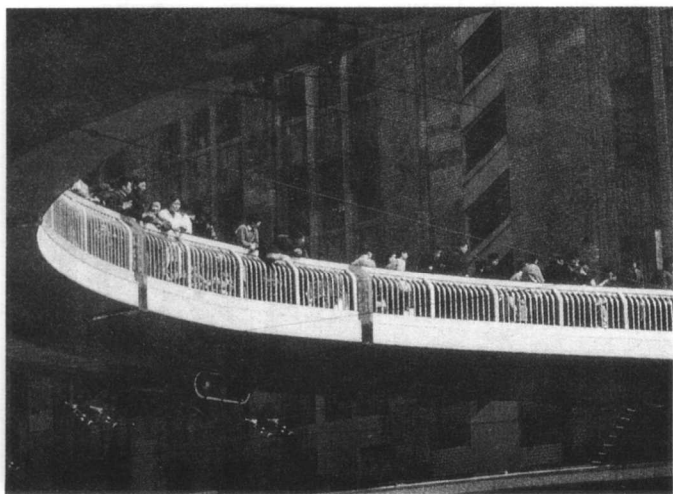


上海市轴测图

绘图 / 中岛龙·横沟真

此次旅行的第一站是熙熙攘攘的上海。街市上犹如奔涌长江、连绵不绝的人流。此起彼伏、铃声不绝的自行车潮。穿梭其间的公共汽车与轿车。沿街店铺中摩肩接踵、前来购物的人群。此情此景令人一眼看去似乎一切都是在杂乱无序、依照着谁也不知晓的规则运动着。上海给人的第一印象是非常喧闹，不知如此多的人究竟是从何处集聚而至。而且令人难以置信的是运送这些人的交通工具竟然是公共汽车和自行车。也可能是人口稠密的缘故，无论是步行者还是自行车都非常多。与日本不同，在这里人与人、车与车、人与车之间的距离都非常近。实际上也正是由于上述这些感觉上的不同才引起了我们极大的兴趣。

日本的熙来攘往、上下班交通的高峰时间段和民间节日的庆典活动期间，以及繁华街道处虽然也非常热闹，但这种情况往往都是



过街天桥（上海）

出现在特定的时间与场所。而上海则不然，不分时间与场所，随时随处总是那么热闹。整个城市就像一个巨大的充满活力的市场。也许正是这种喧嚣、浓郁的生活气息与由此产生的珍爱生命之感，在那里所感受到的奇妙的令人安心的感觉，以及这种熙熙攘攘才是吸引我们进行此次中国之旅的最大魅力所在。

我们准备从喧闹的都市开始，先到上海，再到福州、泉州、厦门等福建省的大街小巷，以及广东省的广州及与香港有关的区域进行一番考察。

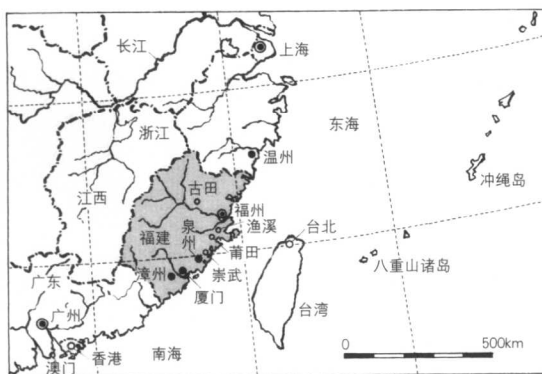
标题中的“街巷”（日文为“巷街路”）一词是笔者依据中国城市街巷的组成类推所产生的自创语。该词表示相当于住宅周围胡同的那些“小巷”、“巷”、商业街及普通道路上常见的“街”和组成都市中心骨架的“路”。

景色与风貌之旅

地貌与风貌

福建省为多山地丘陵的濒海省份。平原很少，仅限于沿海与河口一带。从长江与珠江三角洲的人口密度高达每平方千米600人以上这一点来看，福建省平原一带的人口密度恐怕已接近此值。这已远远超过了全国每平方千米103人的平均值，但山区的人口则很少。

该地区简称为“闽”。长期以来，福建省一直是中国通过海洋与东南亚及伊斯兰国家进行文化交流及对外贸易的窗口。福建省作为海上丝绸之路的起点，通过马可·波罗的《东方见闻录》以及15



世纪初郑和下西洋的航海活动才逐渐被世界各国所认知。据《见闻录》中记载,12世纪的泉州作为世界上最大的贸易港曾与埃及的亚历山大齐名。在其后的数百年间,由兴盛逐渐衰落。此外,由于福建省人口稠密,所以自古以来就不断有人移居海外。现在福建省的很多城镇都是东南亚华侨的故乡(侨乡)。

在新中国成立以前,该省的土匪多聚集在便于隐藏的山地与丘陵一带。这一点与日本也十分相似。山区山坡上那些人工修造的田地被称为“梯田”。平原地区分布着一望无际的稻田蔗林,而且这里的荔枝树也很多。据统计中国甘蔗的生产几乎都集中在华南地区,其中福建省的制糖业近年来的发展也十分迅猛。

蒲田一带的景色



山上的梯田



住宅与风貌

在欧洲，当穿行于不同国家的国境线时，展现在人们面前的是一幅幅风格迥异的景色。在中国，若穿行于不同的地域，也可以看到不同风格的景色与住宅。福州近郊的闽江岸边建有在日本信州也能看到的遮阴效果极佳的大屋檐住宅，而稍稍进入内陆所见到的则是版筑结构（土墙）的住宅。在泉州的周边地区，所看到的是以连绵不断的陡峭山脉为背景建造的没有挑檐的民居群，形成不知与欧洲何处相似的景色。但是在稍稍往南的泉州，房屋的屋顶上则增设了上翘屋顶，并在朝南一侧建有女儿墙。猛然间浮现在眼前的竟是一派南国的景色。